

Zeitschrift: Technique agricole Suisse
Herausgeber: Technique agricole Suisse
Band: 64 (2002)
Heft: 10

Rubrik: TA Actualités ; ASETA

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Voyage des lecteurs: EIMA, Bologne

Du lundi 18 au mercredi 20 novembre

Programme

Lundi 18 novembre: Aller
Départ de Genève à 6h05, Lausanne à 6h39, Sion à 7h29
Correspondance à Milan, train CIS 153, départ à 11h10
Via Berne: départ de Fribourg à 6h51, de Bienne à 6h42
Départ de Berne à 7h34, train CIS 45, Changement à Milan, CIS 153 à 11h10.
Arrivée à Bologne 13h00
Départ de Zürich à 7h04, en train direct CIS-Express 153
Arrivée à Bologne 13h00

Repas de midi dans le train

A Bologne, transfert en car, directement à l'EIMA
18h00, transfert en car de la foire à l'hôtel à Imola, repas en commun.
L'hôtel se trouve à quelques minutes à pied de la vieille ville d'Imola.

Mardi 19 novembre, EIMA

Journée entière à la foire – Trajet hôtel-foire, en car
11h00 apéritif au stand de Rapid Technics
Repas du soir à l'hôtel

Mercredi 20 novembre

Gallignani/retour

Voyage en car jusqu'à Russi, chez Gallignani (près de Ravenna):

Réception chez le fabricant de presses et d'enrubanneuses le plus connu en Europe.

Visite de l'usine guidée par Ruedi Stöckli, représentant Pöttinger en Suisse.

Repas offert par Gallignani et Pöttinger

Retour en car à Bologne et départ pour la Suisse.

Bologne: train CIS-Express 150 départ 16h57.

Correspondance à Milan avec le CIS 38.

Départ de Milan: 20h10

Arrivée: Sion, 22h30; Lausanne 23h21; Genève 23h55.



Train direct pour Zürich: 16h57

Arrivée à Zurich 22h53

Changement de train à Zurich pour Berne: 0h17; Fribourg: 0h49; Bienne: 0h29

Le forfait de CHF 615.– par personne comprend

- Le voyage en 2^e classe à partir de toutes les gares suisses via Simplon-Domodossola, avec abonnement demi-tarif, réservation de places et suppléments CIS

- Le repas de midi à l'aller
- 2 nuitées à Imola dans un hôtel de classe moyenne. Base: chambre double, avec bain ou douche/WC, petit-déjeuner et repas du soir inclus.
- Tous les transferts en car selon programme
- Entrée à l'EIMA Bologne
- Visite de l'usine Gallignani (repas offert)
- Accompagnement de «Technique Agricole»

Hors forfait:

Repas dans le train au retour, boissons. Supplément: voyage sans abonnement demi-tarif (CHF 50.–), Réduction pour trajet via Gottard-Chiasso (CHF 25.–), chambre simple (CHF 130.–), voyage en 1^{re} classe sur demande.

Talon d'inscription – Voyage des lecteurs «Technique Agricole» EIMA Bologne, du 18 au 20 novembre 2002

Nom	Prénom	Année de naissance
-----	--------	--------------------

Nom	Prénom	Année de naissance
-----	--------	--------------------

Rue, NPA, lieu

Tél. privé: bureau:

Hôtel ☐ Chambre double ☐ Chambre simple ☐ Je suis d'accord de partager une chambre.

Billet de train ☐ 2^e classe ☐ 1^{re} classe ☐ non-fumeur ☐ fumeur
☐ avec abonnement général ☐ avec ½ tarif ☐ sans ½ tarif

Gare de domicile

Lieu/date

Signature

Talon à renvoyer/faxer immédiatement à:

«Technique Agricole», case postale, 5223 Riniken, fax 056 441 67 31



Association suisse pour
l'équipement technique de l'agriculture

La résolution de l'assemblée des délégués

A l'invitation de la section fribourgeoise de l'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture, les délégués se sont rendus à Charmey pour leur assemblée annuelle où la décision a été prise d'envoyer une résolution au DETEC – Département de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication.

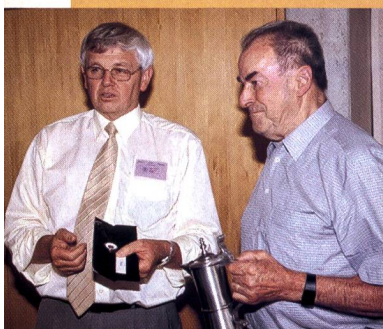
Texte et photos: Ueli Zweifel

Le président central et conseiller national Max Binder a esquissé les bases prometteuses du futur malgré, en toile de fond, les événements du 11 septembre, la tragédie du Parlement de Zoug, la débâcle de la compagnie d'aviation nationale et «d'autres graves éga-

rements survenus à des échelons supérieurs». Développer le sens de la collectivité et de la solidarité fourniront des bases à développer pour refuser un individualisme débordant. Il faut réapprendre à accepter le «non». En citant la politique agraire, continue M. Binder, les revenus des paysans, déjà bas, continuent à baisser. Ils sont le résultat de la politique économique



De gauche à droite: le président de la section des Grisons, Ruedi Hunger, nouvellement élu au Comité directeur de l'ASETA. Le conseiller en machinisme agricole, le Zurichois Konrad Merk, élu comme membre de la Commission sectorielle 3 «Cercles de machines» et Alexandre Cotting, membre du comité de la section FR, qui apportera sa collaboration à la Commission spéciale 6 (Commission de rédaction).



L'assemblée des délégués a chaleureusement applaudi l'élection du Zurichois Hans Kuhn comme membre d'honneur de l'ASETA en reconnaissance de ses mérites. Il a dirigé la section zurichoise de 1980 jusqu'en février 2002 et, en cette qualité, a aussi siégé au comité central de l'ASETA. Avec un énorme engagement il a défendu la cause de l'Association au niveau

cantonal et national. Et surtout, année après année, il a initié plusieurs centaines de jeunes gens aux règles et devoirs du trafic motorisé. La démonstration des machines et les conseils techniques ainsi que les bons contacts avec les membres d'une part, et d'autre part avec les entreprises qui soutiennent l'Association lui ont tenu à cœur. Beaucoup de membres ont aussi apprécié l'un ou l'autre des nombreux voyages mis sur pied et organisés avec une grande imagination par Hans Kuhn.

Le président central Max Binder adresse ses meilleurs vœux de joie et surtout de bonne santé à Hans Kuhn qui vient de fêter son 75 anniversaire. Et nous, les membres du secrétariat central y faisons volontiers écho.

de la Confédération qui ne prône que mondialisation et libéralisation du marché mondial. «Une politique agraire qui encouragerait les agriculteurs à libérer des forces innovatrices et à regarder avec confiance vers l'avenir devient pressante», souligne le président central. Josef Fasel, président de l'Union fribourgeoise des paysans insiste sur la signification d'une organisation forte

sur le plan professionnel et sur l'importance de la communication et de la transparence des tâches centrales des interprofessions.

Résolution

Dans une résolution adoptée à l'unanimité par les délégués, l'ASETA s'engage pour préserver



Les délégués sont venus nombreux à Charmey, FR.

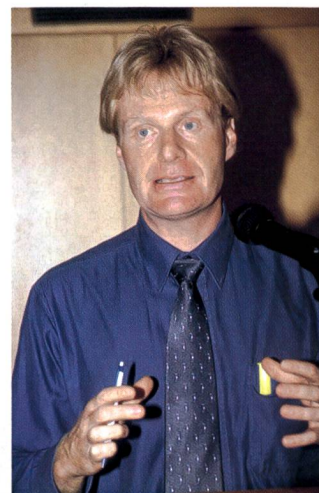
une attitude libérale concernant la présence des jeunes conductrices et conducteurs dans le trafic routier. A Charmey, les délégués ont demandé de maintenir la catégorie «scooter», limitée à 45 km/h et ainsi l'autorisation de rouler après avoir passé la théorie des catégories F/G dès 14 ans et les examens pratiques dès 16 ans. Ceci ne sera

plus le cas dans les nouvelles prescriptions *. Dans le texte de la résolution, l'ASETA «veut mettre tous ses moyens à disposition pour que les nouvelles réglementations ne pénalisent pas les familles habitant les zones rurales». Sur demande de la section bernoise de l'ASETA, un groupe de travail a été constitué afin de présenter des propositions concernant l'adaptation des nouvelles prescriptions légales au programme de formation de l'ASETA et de ses sections.

A l'ordre du jour de cette assemblée, quelques élections: le président de la section des Grisons, Ruedi Hunger de Landquart est élu au Comité directeur, organe suprême de l'ASETA. La Commission sectorielle 3 «Exploitation de machines en commun et cercles de machines» a vu l'élection de Konrad Merk, ZH, conseiller en machinisme agricole. Alexandre Cotting, membre de la section FR, maître-agriculteur à Ependes, FR, siègera à la Commission de rédaction du journal «Technique Agricole / Schweizer Landtechnik» ainsi que Robert Kaufmann, chef du département «Technique agricole» de la Station fédérale de recherches en économie et technologie agricole, FAT.

* Pour éviter tout malentendu

Après le 1^{er} avril 2003 l'examen théorique des cat. F/G reste la base légale autorisant les jeunes à partir de 14 ans à conduire les véhicules automobiles agricoles immatriculés jusqu'à 30 km/h. Et comme par le passé, l'inscription G40 dans le permis autorise aussi la conduite d'un tracteur ou d'un véhicule agricole spécial jusqu'à 40 km/h. La cat. F avec l'examen pratique à partir de 16 ans reste réservée à tous les types de véhicules jusqu'à 45 km/h. Les motocycles en seront toutefois exclus. Le permis pour cette catégorie est classé dans la nouvelle sous-catégorie A1 pour les motocycles jusqu'à 50 ccm. Avec un comportement adéquat dans le trafic routier les conducteurs et conductrices peuvent rouler avec tous les motocycles de la sous-catégorie A1 jusqu'à 125 ccm sans examen supplémentaire à partir de 18 ans.



Le directeur Jürg Fischer a présenté un bon bilan pour 2001: à côté d'un résultat équilibré pour un total de recettes et de dépenses de 1,5 million de francs et un bénéfice de 5131 francs, un amortissement substantiel de 50 000 francs a pu être réalisé sur la dette hypothécaire placée sur le siège de l'association à Riniken.

Les délégués ont nommé membre d'honneur Hans Kuhn, Bisikon, ZH, en reconnaissance de son engagement auprès de l'association. Il était gérant de la section Zurich de 1980 à 2002 et, dans son activité de moniteur, a préparé des milliers de jeunes aux examens de permis F/G.

La prochaine assemblée des délégués se déroulera en septembre 2003 à Sargans, SG. ■

Concernant le programme de travail le directeur Jürg Fischer a souligné l'importance de la mécanisation inter-exploitations et de la défense des intérêts agricoles en rapport avec les changements dans les prescriptions y relatives du code de la route. Et d'ajouter qu'en matière de cours il faut introduire davantage de modules s'adressant particulièrement aux employés des services d'entretien, par exemple les services des communes ou les concierges.

Un accueil chaleureux en Gruyère

La section Fribourg de l'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture a mis tout en œuvre pour offrir un excellent séjour à ses hôtes. Au programme, la visite de la fromagerie d'alpage à Vounetz, la cave à fromage de Charmey et le Cantorama de Jaun. Les spécialités en fromage ont enchanté le palais et les hôtes ont redécouvert des métiers du passé dont la dentelle au fuseau, l'art du tavillonnage et la sculpture sur bois. Le chœur des Armaillis de la Roche et le Dixieland Bull's Band qui ont divertifié l'assemblée ont fait l'unanimité par la perfection et l'originalité de leurs prestations musicales.



Les membres de la section fribourgeoise ont veillé à la bonne ambiance dans un cadre agréable. Et leurs épouses ont lestement mis la main à la pâte.

EXTREMEMENT MANIABLES



Les chargeuses télescopiques compactes Bobcat peuvent atteindre de grandes hauteurs sur un espace restreint. Le partenaire idéal de l'agriculteur, par exemple lors de l'affouragement, la manipulation des balles de silo, l'évacuation du fumier etc. Les puissances de levage des modèles T 2556/T 3071 vont de 2,5 à 3,0 t et les hauteurs de levage maximales de 5,56 à 7,05 m.



WACKER

Wacker
Machines de Chantier SA
Z.I. Mont de Faux 21
1029 Villars-Ste-Croix
Tél. 021 671 71 81
Fax 021 671 71 82

AUTO SVIZZERO AI MONTANARI

SCHWEIZER BERGHILFE

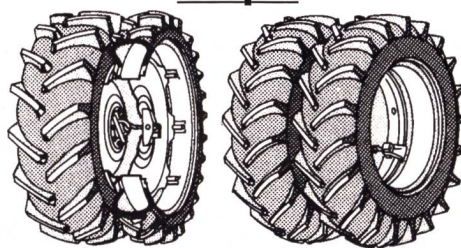


AIDE SUISSE AUX MONTAGNARDS

TEL. 01/712 60 60 FAX 01/712 60 50
www.berghilfe.ch info@berghilfe.ch

AGID SVIZZER PER LA MUNTogna

Jumelez vos roues plus simple



- Grâce à gamme de modèles, toujours la bonne solution pour votre véhicule.
- Système patenté de montage par un seul homme.
- Occasion unique d'adaptation à bon compte à vos roues standard et vos roues étroites.
- Sécurité maximum grâce à des verrouillages de haute qualité.
- Par l'achat de pneus en gros, jeu complet de roues à prix avantageux.

Nouveau AW-Quick
convient pour
chaque situation!

Demandez sans engagement
plus de renseignements.



Frères Schaad SA
Fabrique de roues
4553 Subingen
Téléphone 032 613 33 33
www.schaad.ch



Un produit sûr
E C O R A S T E R®

Renforcement professionnel des sois

www.top-service.ch



Top Service S.a.r.l. - 9545 Wängi
Giroud Corinne - The Goldy's Farm
1844 Villeneuve / VD
Tel 079 435 04 70 - Fax 021 960 34 79

Une solution à chaque
problème de surface :

- Parking pour VL et PL
- Centres équestres
- Parcs pour animaux
- Aires de stockages
- Renforcement des berges, etc. ...
- Toitures engazonnées: meilleure isolation



Sur le champ – terminé ...

TWIN
Brevet CH

K 618 TWIN ..
le conditionneur intensif
(aussi livrable sans TWIN)

**Conditionnement intense –
doux et
épandage large ...**

...terminé!

K 517

léger et
performant



Fr. 5700.-

livrable avec
système de distribution large

Conditions de commande anticipée!

Rapid Hausmesse
25-28 octobre 2002

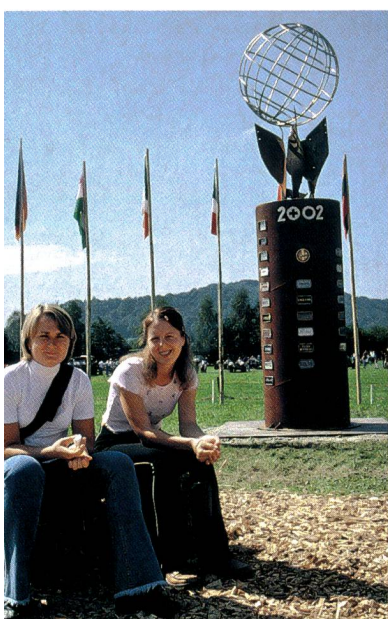
Otto Kurmann
6017 Rüediswil-Ruswil

Machines agricoles
Atelier de construction
Tél. 041 495 30 00
Fax 041 495 10 28



Un impressionnant Concours mondial de labour

Pas moins de 14'000 spectateurs ont suivi au domaine de Bellechasse à Sugiez FR les épreuves et démonstrations de travail du sol avec les tracteurs et les anciennes machines agricoles.



Le monument aux laboureurs créé par l'artiste Daniel Schwarz, Effingen AG, un cadeau de l'ASETA au Domaine de Bellechasse à Sugiez FR pour rappeler cet événement unique en Suisse.

Texte et photos: Ueli Zweifel

L'Autrichien Martin Kirmstedter s'est imposé nouveau champion du monde dans la catégorie labour à plat – disputée par 39 concurrents – suivi par l'Irlandais John Tracey et l'Autrichien Reinhold Stiglhuber, troisième du classement. Dans la catégorie labour en planches – avec 17 concurrents – Anders Göransson, Suède, a renvoyé l'Ecossois William Morrison et le Danois Ove Gedso respectivement aux rangs deux et trois. Le Zurichois Peter Ulrich, encore 3^e après l'épreuve sur chaumes, se classa finalement 4^e et Martin Rapp termina au 10^e rang. Ce dernier, ainsi

que son collègue bâlois Lukas Zeller s'était déjà qualifié au concours annuel suisse pour le concours mondial qui se déroulera en 2003 au Canada.

Le titre de champion du monde des deux catégories labour à plat et labour en planches a été disputé par 55 participants et une participante venus de 28 nations et trois continents.

Quelque 14 000 spectateurs ont afflué au Concours mondial de labour

Un «méga» succès pour cet événement en milieu agricole. Succès qui repose sur quatre piliers:



SAME-Deutz-Fahr Group et Lemken, deux «chevaux de trait» parmi les principaux sponsors.



Une haie de spectateurs suit avec intérêt le travail du favori suisse, Peter Ulrich de Stadel et...



...son collègue Martin Rupp de Liestal traçant ses sillons avec son nouveau Lemken. Lui et son collègue bâlois Lukas Zeller se sont qualifiés au concours suisse à Stadel ZH pour le prochain concours mondial disputé au Canada.

AGRO-ENTREPRENEURS POUR UNE AGRICULTURE PERFORMANTE



Une technique agricole moderne et un travail économique, le sujet de discussion au stand des agro-entrepreneurs. En tant que co-sponsors, des agro-entrepreneurs de Suisse alémanique et de Suisse romande ont soutenu le Concours de labour mondial avec quelque 15000 francs.

Premièrement, l'Organisation mondiale de labour a accepté l'invitation de l'Association suisse de labour d'organiser ce concours en Suisse. A côté des festivités – avec jupes écossaises, culottes en peau et costumes de chasseurs – cette dernière se chargea aussi de faire respecter à la lettre le règlement du concours et de garantir la compétence du jury international.

Ensuite, le domaine de Bellechasse offrait un superbe cadre pour ce concours. Les autorités cantonales et les responsables sur place méritent un grand merci pour cette collaboration bienveillante et décontractée qui n'échappa pas non plus aux profanes.

Et puis, le comité d'organisation au premier plan et le patronage à l'arrière-plan, soutenus en outre par l'Association suisse de labour et d'innombrables bénévoles ont

fourni un travail exceptionnel: les meilleurs laboureurs du monde et leurs accompagnateurs ont trouvé sur place d'excellentes conditions. Et l'attrayant programme-cadre a fait honneur à l'hospitalité suisse. Sans oublier les quelque 14000 spectatrices et spectateurs venus applaudir la fête du labour et la collection des «Amis des anciennes machines agricoles». L'ASETA, elle, a contribué à la réussite avec ses prestations, en nouant les bons contacts et en fournissant l'infrastructure du secrétariat performant.

Pour terminer, nous tenons à mentionner ici les principaux sponsors. A savoir les maisons SAME-Deutz-Fahr Group, tracteurs, Lemken, le fabricant de machines de préparation du sol et d'ensemencement. Agroline et Syngenta, engrais et produits phytosanitaires,



Très rare chez nous, le Belarus et sa belle forme avec le labour à plat du Letton Ainars Mozeiko.



Labourer et travailler le sol autrefois: les «Amis des anciennes machines agricoles» ont enthousiasmé le public avec leur démonstration.

qui ont soutenu cette compétition dont le large écho médiatique à la télévision, à la radio et dans les journaux s'accordait parfaitement avec l'actuelle action publicitaire «Proches de vous. Les paysans suisses». C'est grâce à ces sponsors que le comité d'organisation a osé se lancer dans la réalisation de cet important événement. A souligner aussi le précieux soutien des «Amis des anciennes machines agricoles» dont la collection et les deux démonstrations ont enthousiasmé le public.

L'Association suisse de labour espère que cette occasion unique pour la Suisse suscitera un nouvel intérêt pour ce sport tant en Suisse romande qu'en Suisse alémanique. ■

BERNE 2002
La technique - c'est central !

AGRAMA



du jeudi 28 novembre
au lundi 2 décembre 2002



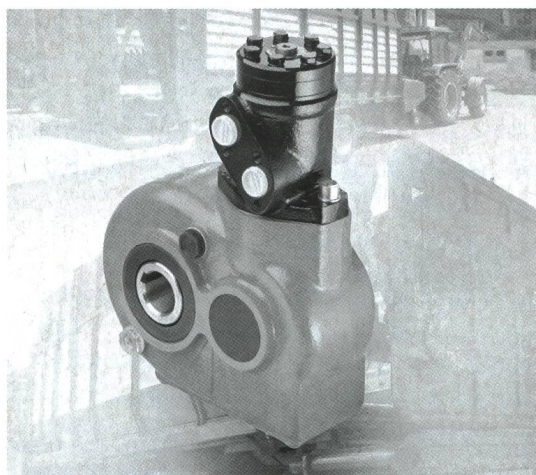
Heures d'ouverture: 9.00 à 17.00 h
Organisation: Association suisse des fabricants
et commerçants de machines agricoles, Berne
www.agrama.ch



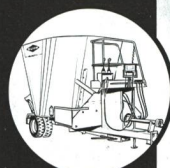
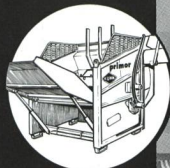
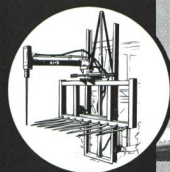
paul forrer

Entraînement pour tapis mouvant

Compétence, qualité et rapidité en main.
Nous sommes spécialiste des solutions individuel!



Montage et vente par votre revendeur
Paul Forrer AG Zürich
Aargauerstrasse 250, CH-8048 Zürich
Telefon 01 439 19 92, Telefax 01 439 19 99
<http://www.paul-forrer.ch>, office@paul-forrer.ch



**Plus de
performances –
Moins de travail!**

Avec les **techniques d'affouragement sur mesure de Kuhn**, vous y gagnez sur plusieurs plans. Un fourrage de qualité optimale se traduit par de meilleurs résultats d'élevage et vous avez plus de temps pour vous et votre famille. Demandez-nous conseil dès aujourd'hui.



Agriott

Un département de OTT
machines agricoles SA

3052 Zollikofen, tél. 031 910 30 20, www.agriott.ch

Des marques de renom – pour que vous y trouviez votre compte!

Dynamique avec des idées
nouvelles et futuristes !

VALTRA



Naturellement...

...pour toute l'année.
...un moteur à faible vitesse
de rotation, plus économique
et plus écologique.

...HiTech, une technologie
scandinave avancée.
...conçus pour travailler dur,
dans les champs, les forêts,
en hiver comme en été.
...sans oublier le suivi techni-
que, les conseils personna-
lisés et compétents dans
toute la Suisse.

Dynamique avec des idées
nouvelles et futuristes !

Valtra Tracteurs SA
CH-8460 Marthalen
Tél. 052 / 319 17 68
Fax 052 / 319 33 63
www.valtra.com